

Jdg

Chapter 4

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 וִיסְפוּ וְיִסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת רָעָה בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֹהוּד מָת׃
и-опет синови Израилјеви зло чињаху Господњим а-Аод беше-умро
[H4191](#) [H0164](#) [H3068](#) [H7451](#) [H3478](#) [H3254](#)

A po smrti Aodovoj opet sinovi Izrailjevi činiše što je zlo pred Gospodom.

2 וַיִּמְכְּרוּ יְהוָה בְּיַד מֶלֶךְ-יָבִין מֶלֶךְ-חַנָּנִים אֲשֶׁר מְלֶכֶת אֲסוּרָה
и-продаде-их Господ у-руке Јавину цару хананском који владаше у-Асору
[H2674](#) [H4428](#) [H2985](#) [H3027](#) [H3068](#) [H4376](#)

וְיִשְׂרָאֵל צָבָאָה וְהָיָה סִיסָרָא וְהָיָה יוֹשֵׁב בְּחֶרְשֶׁת אֲרוֹשֶׁת הַגּוֹיִם׃
војске-његове а-он беше-Сисара живљаше у-Арошету незнабожачком
[H2800](#) [H3427](#) [H1931](#) [H5516](#) [H8269](#)

I Gospod ih dade u ruke Javinu caru hananskom, koji vladaše u Asoru, a vojsci njegovoj beše vojvoda Sisara, koji življaše u Arosetu neznabožачком.

3 וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי תֵשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב-בְּרִזְלֵי
и-завикаше синови Израилјеви ка Господу јер девет стотина кола гвоздених
[H1270](#) [H7393](#) [H3967](#) [H8672](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3478](#) [H6817](#)

לֹא הָיָה לָחֵץ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחִזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
а-он имаше тлачаше — синове Израилјеве силно двадесет година (одељак)
[H8141](#) [H6242](#) [H2394](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3905](#) [H1931](#)

I sinovi Izrailjevi vapiše ka Gospodu; jer on imaše devet stotina гвоздених кола, i veoma pritešnjavaše sinove Izrailjeve dvadeset godina.

4 וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּדּוֹתָהּ הִיא שֹׁפְטָה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת
а-Девора жена пророчица супруга Лapidотова она суђаше Израилју у-време
[H6256](#) [H3478](#) [H0853](#) [H8199](#) [H1931](#) [H3941](#) [H0802](#) [H5031](#) [H0802](#) [H1683](#)

הָיָה׃
TO
[H1931](#)

U to vreme Devora proročica, žena Lafidotova, suđаше Izrailju.

5 וְהָיָה יוֹשֵׁב תַּחַת-תְּמָר בֵּין הַרְמָה וּבֵין בֵּית-אֵל בְּהַר
а-она сеђаше под палмом између Раме и Ветилја на-гори
[H2022](#) [H1008](#) [H0996](#) [H7414](#) [H0996](#) [H1683](#) [H8560](#) [H8478](#) [H3427](#) [H1931](#)

אֶפְרַיִם וַיַּעֲלוּ אֵלָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפָּט׃
Јефремовој и-долажаху синови Израилјеви на-суд
[H4941](#) [H3478](#) [H0413](#) [H5927](#) [H0669](#)

I Devora stanovaše pod palmom između Rame i Vetilja u gori Јefremovoj, i dolazahu k njoj sinovi Izrailjevi na sud.

וַתִּשְׁלַח	וַתִּקְרָא	לְבָרַק	בֶּן־	אַבְיִנֵּם	מִקְדֵּשׁ	נִפְתָּלִי	וַתֹּאמֶר	אֵלָיו	6
и-посла	и-позва	Варака	сина	Авиноамовог	из-Кедеса	Нефталимовог	и-рече	му	
H7971	H7121	H1301		H0042	H6943	H5321	H0559	H0413	
הָלֹא	וְצִוָּה	יְהוָה	אֱלֹהֵי־	יִשְׂרָאֵל	לֵךְ	וּמִשְׁכַּתְּ	בְּתֹר	תְּבוֹר	וְלִקְחָתְּ
зар-не	заповеди	Господ	Бог	Израилев	иди	и-повуци-се	на-гору	Тавор	и-поведи
H3808	H6680	H3068	H0430	H3478	H3212	H4900	H2022	H8396	H3947
עִמָּךְ	עֶשְׂרֵת	אֲלָפִים	אִישׁ	מִבְּנֵי	נִפְתָּלִי	וּמִבְּנֵי	זְבֻלוֹן:		
са-собом	десет	хильада	људи	од-синова	Нефталимових	и-од-синова	Завулонових		
	H6235	H0505	H0376		H5321		H2074		

A ona poslavši dozva Varaka sina Avinejemova iz Kedesu Neftalimovog, i reče mu: Nije li zapovedio Gospod Bog Izrailjev: Idi, skupi narod na gori Tavor, i uzmi sa sobom deset hiljada ljudi između sinova Neftalimovih i sinova Zavulonovih?

וּמִשְׁכַּתִּי	אֵלַי	אֶל־	נָחַל	קִישׁוֹן	אֶת־	סִסְרָא	שֶׁר־	צְבָא	7
a-ja-hy-privuћи	k-tebi	ka	потоку	Кисону	—	Сисару	заповедника	војске	
H4900	H0413	H0413		H7028	H0853	H5516	H8269		
יָבִין	וְאֶת־	רֶכְבּוֹ	וְאֶת־	הַמִּוֶּנֶה	וּנְתַתִּיהוּ	בְיָדְךָ:			
Javinove	и	кола-његова	и	мноштво-његово	и-предаћу-га	y-руке-твоје			
H2985	H0853	H7393	H0853		H5414	H3027			

Jer ću dovesti k tebi na potok Kison Sisaru vojvodu Javinovog i kola njegova i ljudstvo njegovo, i predaću ga tebi u ruke.

וַיֹּאמֶר	אֵלֶיהָ	בָּרַק	אִם־	תִּלְכִּי	עִמִּי	וְהִלַּכְתִּי	וְאִם־	לֹא	תִלְכִּי	עִמִּי	8
и-рече	joj	Варак	ако	поћеш	са-мног	поћи-ћу	а-ако	не	поћеш	са-мног	
H0559	H0413	H1301		H3212		H1980	H3808	H3212	H3212	H3212	
לֹא	אֵלַי:										
не	идем										
H3808	H3212										

A Varak joj reče: Ako ćeš ti ići sa mnogom, ići ću; ako li nećeš ići sa mnogom, neću ići.

וַתֹּאמֶר	הֲלֹךְ	אִתָּךְ	עִמָּךְ	אֲפָס	כִּי־	לֹא	תִהְיֶה	תְּפָאֲרֶתְךָ	עִלַּי	9
a-она-рече	свакако	ићи-ћу	с-тобом	али	—	неће	бити	слава-твоја	на	
H0559	H1980	H3212				H3808	H1961	H8597		
הַדֶּרֶךְ	אֲשֶׁר	אֵתָּה	הוֹלֵךְ	כִּי	בְיַד־	אִשָּׁה	יִמְכַר	אֶת־	סִסְרָא	וְנָתַם
путу	којим	ти	идеш	јер	y-руку	жене	продаће	Господ	Сисару	и-устаде
H1870			H1980		H3027	H0802	H4376	H3068	H5516	H0853
דְּבוּרָה	וּתְלֹךְ	עִמָּךְ	בָּרַק	קְדֵשָׁה:						
Девора	и-поће	са	Вараком	y-Кедес						
H1683	H3212		H1301	H6943						

A ona reče: Ja ću ići s tobom, ali nećeš imati slave na putu kojim ćeš ići; jer će ženi u ruku dati Gospod Sisaru. I ustavši Devora otide s Varakom u Kedes.

וַיִּזְעַק	בָּרַק	אֶת־	זְבֻלוֹן	וְאֶת־	נִפְתָּלִי	קְדֵשָׁה	וַיַּעַל	בְּרַגְלָיו	עֶשְׂרֵת	10
и-сазва	Варак	—	Завулونا	и	Нефталима	y-Кедес	и-изађе	пешице	са-десет	
H2199	H1301	H0853	H2074	H0853	H5321	H6943	H5927	H7272	H6235	
אֲלָפֵי	אִישׁ	וּתְעַל	עִמּוֹ	דְּבוּרָה:						
хильада	људи	и-поће	с-њим	Девора						
H0505	H0376	H5927	H1683							

I Varak sazavši sinove Zavulonove i Neftalimove u Kedes, povede sa sobom deset hiljada ljudi; i Devora iđase s njim.

מִשֶׁה	חֹתֵן	חֹבָב	מִבְּנֵי	מִקַּיִן	נִפְרָד	הַקֵּינִי	וַחֲבֵר	11
Mojsijevoг	таста	Ховавових	од-синова	од-Каина	одвојио-се	Кенејац	a-Хевер	
H4872		H2246		H7017	H6504	H7017	H2268	
קֵדְשׁ:	אֶת־	אֲשֶׁר	(בְּצַעֲנִים)	[בְּצַעֲנִים]	אֵלֹון	עַד־	אֶהְלֹו	וַיֵּט
Кедеса	код	који-је	y-Саананиму	—	храста	до	шатор-свој	и-разапео
H6943	H0854		H6815	H6815	H0436	H5704	H0168	H5186

A Ever Kenejin beše se odvojio od Keneja, od sinova Ovava tasta Mojsijevog, i beše razapeo svoj šator kod hrastova zanimajmskih, a to je kod Kedesa.

ס	תָּבוֹר:	הַר־	אֲבִינֵעַם	בֶּן־	בָּרַק	עָלָה	כִּי	לְסִסְרָא	וַיַּגִּידוּ	12
(одељак)	Тавор	на-гору	Авиноамов	син	Варак	изађе	да	Сисари	и-јавише	
	H8396	H2022	H0042		H1301	H5927		H5516	H5046	

I javiše Sisari da je izašao Varak sin Avinejemov na goru Tavor.

כָּל־	וְאֵת־	בְּרָזָל	רֶכֶב	מֵאוֹת	תְּשַׁע	רֶכָבוֹ	כָּל־	אֶת־	סִסְרָא	וַיִּזְעַק	13
сав	и	гвоздених	кола	стотина	девет	кола-своја	сва	—	Сисара	и-сазва	
H3605	H0853	H1270	H7393	H3967	H8672	H7393	H3605	H0853	H5516	H2199	
	קִישׁוֹן:	גַּחַל	אֶל־	הַגּוֹיִם	מִחֲרֹשֶׁת	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	הָעָם			
	Кисону	потоку	ка	незнабожачког	из-Арошета	с-њим	који-беше	народ			
	H7028		H0413		H2800	H0854					

I Sisara skupi sva kola svoja, devet stotina kola gvozdenih, i sav narod koji beše s njim od Aroseta neznabožackoga do potoka Kisona.

יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר	הַיּוֹם	זֶה	כִּי	קוֹם	בָּרַק	אֶל־	דְּבֹרָה	וַתֹּאמֶר	14
Господ	предаде	y-који	дан	ово-је	јер	устани	Вараку	—	Девора	и-рече	
H3068	H5414		H3117	H2088			H1301	H0413	H1683	H0559	
מִתַּר	בָּרַק	וַיֵּרֵד	לְפָנָיו	יֵצֵא	יְהוָה	הֵלֵא	בְּיָדָךְ	סִסְרָא	אֶת־		
са-горе	Варак	и-сиђе	пред-тобом	изађе	Господ	зар-не	y-руке-твоје	Сисару	—		
H2022	H1301	H3381	H6440	H3318	H3068	H3808	H3027	H5516	H0853		
					אֲחֵרָיו:	אִישׁ	אֲלָפִים	וַעֲשָׂרֵת	תָּבוֹר		
					за-њим	људи	хиљада	и-десет	Тавора		
						H0376	H0505	H6235	H8396		

Tada reče Devora Varaku: Ustani, jer je ovo dan, u koji ti dade Gospod Sisaru u ruke. Ne ide li Gospod pred tobom? I Varak siđe s gore Tavora, i deset hiljada ljudi za njim.

לְפִי־	הַמַּחֲנֶה	כָּל־	וְאֵת־	הָרֶכֶב	כָּל־	וְאֵת־	סִסְרָא	אֶת־	יְהוָה	וַיִּהָם	15
оштрицом	табор	сав	и	кола	сва	и	Сисару	—	Господ	и-позази	
H6310	H4264	H3605	H0853	H7393	H3605	H0853	H5516	H0853	H3068	H2000	
	בְּרִגְלָיו:	וַיִּנָּס	הַמַּרְכָּבָה	מֵעַל	סִסְרָא	וַיֵּרֵד	בָּרַק	לְפָנָיו	חָרַב		
	пешице	и-побеже	кола	са	Сисара	a-сиђе	Варакoм	пред	мача		
	H7272	H5127	H4818		H5516	H3381	H1301	H6440	H2719		

I Gospod smete Sisaru i sva kola njegova i svu vojsku oštrim mačem pred Varakom; i Sisara siđe s kola svojih i pobeže pešice.

וַיִּפֹּל	הַגּוֹיִם	חֲרֹשֶׁת	עַד־	הַמַּחֲנֶה	וְאֲחֵרָיו	הָרֶכֶב	אֲחֵרָיו	רִדָּף	וּבָרַק	16
и-пaде	незнабожачког	Арошета	до	табором	и-за	колима	за	гонаше	a-Варак	
H5307		H2800	H5704	H4264		H7393		H7291	H1301	
	אֶחָד:	עַד־	נִשְׂאָר	לֹא	חָרַב	לְפִי־	סִסְרָא	מַחֲנֶה	כָּל־	
	један	ни	преоста	не	мача	од-оштрице	Сисарин	табор	сав	
	H0259	H5704	H7604	H3808	H2719	H6310	H5516	H4264	H3605	

A Varak potera kola i vojsku do Aroseta neznabožackoga; i pade sva vojska Sisarina od oštrog mača, ne osta nijedan.

כִּי	תְּקַיֵּי	תְּבַר	אֵשֶׁת	יַעַל	אֶהָל	אֶל-	בְּרַגְלָיו	נָס	וְסִסְרָא	17
jer	Кенејца	Хеверове	жене	Јаилыном	шатору	ка	пешице	побеже	a-Сисара	
	H7017	H2268	H0802	H3278	H0168	H0413	H7272	H5127	H5516	
	תְּקַיֵּי:	תְּבַר	בֵּית	וַיְבִין	תְּצֹר	מֶלֶךְ-	יָבִין	בֵּין	שְׁלוֹם	
	Кенејца	Хеверовог	дома	и	асорског	цара	Јавина	беше-између	мир	
	H7017	H2268		H0996	H2674	H4428	H2985	H0996	H7965	

A Sisara uteče pešice do šatora Jailje žene Evera Kenejina; jer beše mir među Javinom carem asorskim i domom Evera Kenejina.

אֵלַי	סִוְרָה	אֲדַנִּי	סִוְרָה	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר	סִסְרָא	לִקְרַאת	יַעַל	וַתֵּצֵא	18
k-мени	сврати	господару-мој	сврати	му	и-рече	Сисари	y-сусрет	Јаила	и-изађе	
H0413	H5493	H0113	H5493	H0413	H0559	H5516	H7125	H3278	H3318	
		בְּשֹׁמֵיכָה:	וַתְּכַסֶּהוּ	הָאֶהָלָה	אֵלָיָהּ	וַיֹּסֶר	וַתִּירָא	אֶל-		
		покривачем	и-покрила-га	y-шатор	k-њој	и-он-сврати	бој-се	не		
		H8063	H3680	H0168	H0413	H5493	H3372	H0408		

I iziđe Jailja na susret Sisari, i reče mu: Skloni se, gospodaru, skloni se kod mene; ne boj se. I on se skloni kod nje u šator, i ona ga pokri pokrivačem.

נְאוֹד	אֶת-	וַתִּפְתָּח	צָמְאָתִי	כִּי	מִיַּם	מְעַט-	נָא	הַשְּׁקִינִי-	אֵלָיָהּ	וַיֹּאמֶר	19
мешину	—	и-отвори	сам-жедан	jer	воде	мало	молим	дај-ми	joj	и-рече	
H4997	H0853		H6770		H4325	H4592	H4994	H8248	H0413	H0559	
			וַתְּכַסֶּהוּ:				וַתִּשְׁקֶהוּ	וַתִּכְסֶּהוּ:	הַחֶלֶב		
			и-напоји-га				и-напоји-га	и-покри-га	c-млеком		
			H8248				H3680	H2461			

A on joj reče: Daj mi malo vode da se napijem, jer sam žedan. A ona otvori meh mleka i napoji ga, pa ga pokri.

וַאֲמַר	וַשְׂאֵלָהּ	וַיְבֹא	אִישׁ	אִם-	וְהִיָּה	הָאֶהָל	פֶּתַח	עֲמֹד	אֵלָיָהּ	וַיֹּאמֶר	20
и-каже	и-пита-те	дође	ко	—	и-ако	шатора	на-улазу	стани	joj	и-рече	
H0559	H7592	H0935	H0376		H1961	H0168	H6607	H5975	H0413	H0559	
							וַאֲמַרְתָּ:	אִישׁ	פַּה	הֵיִשׁ-	
							нема	реци	кога	ту	има-ли
							H0369	H0559	H0376	H6311	H3426

A on joj reče: Stoj na vratima od šatora, i ako ko dođe i zapita te i reče: Ima li tu ko? Reci: Nema.

וַתִּקַּח	יַעַל	אֵשֶׁת-	תְּבַר	אֶת-	יָתֵד	הָאֶהָל	וַתִּשָּׂם	אֶת-	הַמְּקַבֵּת	21
и-узе	Јаила	жена	Хеверова	—	колац	од-шатора	и-стави	—	чекић	
H3947	H3278	H0802	H2268	H0853	H3489	H0168	H0853	H0853	H0853	
	בְּיָדָהּ	וַתְּבֹא	אֵלָיו	בְּלֵאֵשׁ	וַתִּתְקַע	אֶת-	הַיָּתֵד	בְּרִקְתּוֹ		
	y-руку-своју	и-приђе	му	тихо	и-проби	—	колац	кроз-слепоочницу-његову		
	H3027	H0935	H0413	H3814	H8628	H0853	H3489	H7541		
	וַתִּצְנַח	בְּאַרְצָהּ	וְהוּא-	נְרָדִים	וַיַּעַף	וַיָּמָת:				
	и-зарину-се	y-земљу	a-он	беше-y-дубоком-сну	и-умре	и-умре				
	H6795	H0776	H1931	H7290	H4191					

Tada Jailja žena Everova uze kolac od šatora, i uze malj u ruku, i pristupi k njemu polako, i satera mu kolac kroz slepe oči, te prođe u zemlju, kad spavaše tvrdo umoran, i umre.

										22
וְהָיָה	בָּרַקְ	רָגַף	אֶת־	סִסְרָא	וַתֵּצֵא	יַעֲלֵ	לִקְרֹאתוֹ	וַתֹּאמֶר	לוֹ	לָךְ
и-гле	Варак	гонаше	—	Сисару	и-изађе	Јаила	у-сусрет-му	и-рече	му	дођи
H2009	H1301	H7291	H0853	H5516	H3318	H3278	H7125	H0559	H3212	
וַאֲרָאֵךְ	אֶת־	הָאִישׁ	אֲשֶׁר־	אַתָּה	מְבַקֵּשׁ	וַיָּבֵא	אֵלֶיהָ	וְהָיָה	סִסְרָא	נֹפֵל
и-показаћу-ти	—	човека	кога	ти	тражиш	и-он-уђе	к-њој	и-гле	Сисара	лежи
H7200	H0853	H0376			H1245	H0935	H0413	H2009	H5516	H5307

וְהִתְדָּרַךְ מֵת וְהִתְדָּרַךְ
у-слепоочници-његовој и-колац мртав
[H7541](#) [H3489](#) [H4191](#)

I gle, Varak teraše Sisaru, i Jailja mu iziđe na susret, i reče mu: Hodi da ti pokažem čoveka kog tražiš. I uđe k njoj, i gle Sisara ležaše mrtav, i kolac mu u slepim očima.

										23
וַיִּכְנַע	אֱלֹהִים	בַּיּוֹם	הַהוּא	אֵת	יָבִין	מֶלֶךְ־	כְּנָעַן	לִפְנֵי	בְּנֵי	
и-покори	Бог	у-дан	тај	—	Јавина	цара	хананског	пред	синовима	
H3665	H0430	H3117	H1931	H0853	H2985	H4428		H6440		
יִשְׂרָאֵל: Израиљевим H3478										

Tako pokori Bog u onaj dan Javina cara hananskog pred sinovima Izrailjevim.

										24
וַתִּלְךְ	יָד־	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	תִּלְוָה	וְקִשָּׁה	עַל	יָבִין	מֶלֶךְ־		
и-рука	—	синова	Израиљевих	биваше-све	тврђа	над	Јавином	царем		
H3212	H3027		H3478	H1980	H7186		H2985	H4428		
כְּנָעַן	עַד	אֲשֶׁר	הַכְּלִיתוּ	אֵת	יָבִין	מֶלֶךְ־	כְּנָעַן:	פ		
хананским	док	—	не-истребише	—	Јавина	цара	хананског	(одељак)		
	H5704		H3772	H0853	H2985	H4428				

I ruka sinova Izrailjevih bivaše sve teža Javinu caru hananskom, dokle ne istrebiše Javina cara hananskog.